

## Porównanie tłumaczeń Jana 12:4

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                      |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi zaś Juda — Iskariota, jeden [z] uczniów Jego, — mający Go wydać:                                      |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Mówi więc jeden z uczniów Jego Judasz syn Szymona Iskariota mający Go wydać                                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Wtedy Judasz Iskariot, jeden z Jego uczniów, który miał Go wydać,* powiedział: <sup>1)</sup>               |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Mówi więc Juda Iskariota, jeden [z] uczniów jego, mający go wydawać:                                       |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Mówi więc jeden z uczniów Jego Judasz (syn) Szymona Iskariota mający Go wydać                              |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | A Judasz Iskariot, jeden z Jego uczniów, ten, który miał Go wydać, powiedział:                             |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Wtedy jeden z jego uczniów, Judasz Iskariota, <i>syn</i> Szymona, ten, który miał go zdradzić, powiedział: |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Tedy rzekł jeden z uczniów jego, Judasz, syn Szymona, Iszkaryjot, który go miał wydać:                     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Rzekł tedy jeden z uczniów jego, Judasz Iszkariot, który go miał wydać:                                    |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Na to rzekł Judasz Iskariota, jeden z Jego uczniów, ten, który Go miał wydać:                              |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | A Judasz Iskariot, jeden z uczniów jego, syn Szymona, który miał go wydać, rzekł:                          |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Wówczas Judasz Iskariota, jeden z Jego uczniów, ten, który miał Go wydać, powiedział:                      |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Wtedy odezwał się Judasz Iskariota, jeden z Jego uczniów, ten który miał Go wydać:                         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Wtedy Judasz Iskariota, ten, który miał Go wydać, jeden z Jego uczniów, powiedział:                        |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Wówczas Judasz z Kariotu, jeden z uczniów Jezusa, który miał go                                            |

<sup>1)</sup> <x>470 10:4</x>; <x>500 6:71</x>; <x>500 13:21</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                      |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | zdradzić, powiedział:                                                                                |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A jeden z Jego uczniów, Judasz Iskariota, który miał Go wydać, mówi: -                               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Каже один з його учнів, Юда [Симонів] Іскаріотський, який мав його видати:                           |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Powiada zaś Iudas Mąż Przypadku jeden z uczniów jego, ten teraz mający planowo go teraz przekazywać: |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem jeden z jego uczniów, Judas syn Szymona Iszkarioty, który miał go wydawać, mówi:               |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Ale jeden z talmidim, J'huda z K'riot, ten, który miał Go wkrótce wydać, powiedział:                 |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale Judasz Iskariot, jeden z jego uczniów, który miał go zdradzić, powiedział:                       |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Na to Judasz, jeden z uczniów Jezusa (ten, który Go później zdradził), powiedział:                   |